

پاکستان دی ہند آریائی زبانوں ہندکو، پنجابی، سرائیکی، گوجری، سندھی، پہاڑی تے دیگر زبانوں دا اخبار

گندھارا ہندکو اکیڈمی دی مذکورہ لائبریری اچ ہندکو سمیت مختلف زبانوں دی 8 ہزاری زیادہ قیمتی تے نایاب کتاباں موجوداں

دھرتی رنگ راسخ زکلب دے تحت اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد اراج تقریب، مقررین نے واحد سراج دی شخصیت، علم دوستی، اُنال دے شعری مجموعے دے حوالے نال اظہار خیال کیا

دھرتی رنگ رائٹر زکب دے زیرِ اہتمام واحد سراج دے شعری مجموعے ”روشنی ایک حادثہ“ دی تقریب سی مقررین خطاب یے کر دیں جد کہ دوسرے باسے تقریب دی تصویر یں چھپکیاں

[illegible]

جس گندھار ہندکو بوڑ دے، جزل کبڑی محمد علیا الدین دی، صدرات اچ مستحقہ ہوسی
(پوڑا، ہندکو دان، عزیز گندھار ہندکو بوڑ دے، جزل کبڑی محمد علیا الدین دی، صدرات اچ مستحقہ ہوسی)
ادبی تحریر اچ شریال ہونڈیان، گندھار ہندکو بوڑ دے جزل کبڑی محمد علیا الدین دی، صدرات اچ مستحقہ ہوسی
ہدایت دے مطابق "فطر" رسالے دے شمارے دے جزل کبڑی محمد علیا الدین دی، صدرات اچ مستحقہ ہوسی
مشاورتی آجلاس جتیاں جتیاں دی، صدرات اچ مستحقہ ہوسی

01

کرب کا 600 سالہ یادگار کی طرف سے کھوارا ہونے کو دے کی کمی، یہ کارڈ کیوں اس لیے بنایا گیا ہے

ط

کارهای حضرات سرگذاش

0314-9048111 | محمد نعمان قیوم

مذکورہ نیوز لیٹر اچ گندھارا ہندکو بورڈ تے اکیڈمی دی کارکردگی دے حوالے نال خبراں تے تصویراں شامل کیتیاں گھیاں وں

سومشاد مہاشادہ و نساء

بشور (ہندوکوٹ نیوز) کھنڈار ہندوکوٹ پشور دے زیر اہتمام میٹنگز دی تعداد اعلیٰ سے ادنیٰ تقریبات سمیت عالمی سے صوبائی کانفرنسز، مشاعرے، تقاضی اجلاس، مذاکرے، ورکشاپس، سمرنگریز سے تقریبات متاثرین سمیت حقوق سرگرمیاں دے تصویر ریکارڈ میٹنگ دورے دی ویڈیو پتار کے سوشل میڈیا سے شیئر کرنے دے واسطے شروع کیتا گیا دے جسوں اعلیٰ وادنی حلقیاں دی طرفی سے پھر پور پرنسپل مڈلی پتیاں لے۔

176 گلی نمبر 15 گلپنار نمبر 2 پشاور شہر

274 پتہ سلطان روڈ ولید سٹر صدر پشاور اینٹ
0333/0321-9111981 - 0330-5270262

Inam Ullah
(Bahrain, Swat)

Abstract

Torwali is an endangered and less-studied language spoken in the north of Pakistan. Recently, the community celebrated publication of the first ever Torwali dictionary both in print and an online version. This paper discusses issues and challenges regarding lexicography of a previously non-written language; from data collection by the native speaker having no set goals and training or institutional support, to organization and presentation of the data for producing multiple versions of the dictionary. The first section describes the process of developing the database using the methods of wordlists and semantic domains. The proceeding sections describe the technical development of its printed and online versions in detail, and discuss orthographical, technical,

computational and social concerns of the project. The paper concludes with recommendations for future dimensions of the present work and for similar projects with lexicographical work on non written languages.

Key words : lexicography; non-written language; online dictionary; community participation

Introduction

Torwali language

Torwali belongs to the Kohistani sub-group of the Indo-Aryan Dardic languages, spoken in the upper reaches of district Swat of northern Pakistan. It has two dialects (the Bahrain and Chail dialects), with a total of approximately 90,000 to 100,000 speakers. Close to half of the population has migrated to bigger cities where language shift is a common phenomenon.

Motivation or need for

Digital Dictionary Development for Torwali, a Less-Studied Language: Process and Challenges Part-1

the project

The project initiator, a mother-tongue speaker of Torwali, when studied the written materials on the language for the first time, found many semantic and phonetic errors. This initially motivated him to work on his native language in order to present it more accurately to the academic community. Later, after receiving encouragement from the community elders, he decided to compile a dictionary of Torwali based on the idea that dictionaries can be a crucial resource for language learning and instruction, particularly with regard to endangered languages. A good dictionary can address issues of orthography, documentation and language preservation. Previously, the locals found it difficult to write Torwali language using the alphabets of

neighbouring regional languages or the national language as some of its peculiar sounds had no representation in their alphabets. The main goals were, therefore, to record, document and preserve a hitherto unwritten language of Swat Kohistan and thus, to safeguard it for the future generations.

Intended audience of the dictionary

Initially, the intended audience was the academic community. The aim was to provide them with error-free material of Torwali for further research. However, later, in view of the interest of the Torwali community, it was decided that the intended audience would include both the academic and the speech communities. During the compilation process, numerous difficulties emerged regarding decisions to

present the data in a way that would benefit both the communities equally. As a result, it was decided that the primary audience would include those Torwalis and Torwali-learning Torwalis whose preference is the socio-cultural information like clans, place names, medicinal plants, cultural items, myths and oral traditions. Thus, the final product of the database is intended for students, Torwali speakers across the globe, tourists, and researchers.

The selection of dialect

While compiling data for Torwali dictionary the 'Bahrain dialect' was decided to be the standard dialect because: (i) it is spoken by a larger number of Torwali speakers; (ii) Bahrain is the cultural, political and administrative center of Torwali community; and, (iii) the compiler of the data speaks Bahrain dialect of Torwali.

Despite the above-mentioned decision,

some words peculiar to the Chail dialect were added to the database with the tag of 'Chail dialect'. However, it was not possible to enter Chail variation of every Torwali word due to space issues.

Previous literature

Several western researchers have worked on this language. In 1880, John Biddulph published *Tribes of the Hindoo Koosh*, which contained the first linguistic description of the Torwali language. The most extensive work on the language was carried out by Sir George Grierson which is known as *Torwali: A Dardic language of Swat Kohistan* (1929). In the late 1980s, SIL International carried out a sociolinguistic survey in northern Pakistan which included the Torwali community. Wayne Lunsford's work, *An Overview of Linguistic Structures in Torwali, a Language of Northern Pakistan* (2001) is another major work on Torwali after Grierson's. **To be continued...**

گوشہ ادب

غزل احمد عظیم اعوان

اس نے دل دا حال سناؤں چھوڑ دا اے
سائیں بی بچھاں بچھاں چھوڑ دا اے

زسواں اے اُس دے کوچے جاواں اُس دی
اے سوچ کے کس جاواں آکھاں چھوڑ دا اے

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

اقبال دیاں نازی راہیاں
ہندوستانی پنج

سید ناصر

کوشی تیر کام اے اختر بیج
مگر از خواب ما بیدار رہی
من ات از آغی گم کردہ رانم
تو بیدار آمدی بیدار رہی

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

مصفوف فلسفائے نندیر بھٹی
موسیقی: خالد ملک حیدر

ہندوستانی پنج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج
مگر از خواب ما بیدار رہی
من ات از آغی گم کردہ رانم
تو بیدار آمدی بیدار رہی

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

جہانگیر تیر کام اے اختر بیج

غزل احمد عظیم اعوان

اس نے دل دا حال سناؤں چھوڑ دا اے
سائیں بی بچھاں بچھاں چھوڑ دا اے

زسواں اے اُس دے کوچے جاواں اُس دی
اے سوچ کے کس جاواں آکھاں چھوڑ دا اے

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

غزل احمد عظیم اعوان

سید ناصر

کوشی تیر کام اے اختر بیج
مگر از خواب ما بیدار رہی
من ات از آغی گم کردہ رانم
تو بیدار آمدی بیدار رہی

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

سید ناصر

